

translation interpreting localisation

Keeping memoQ centre stage

Alice Gallanagh | Damian Killeen





who are we?







who is Context?

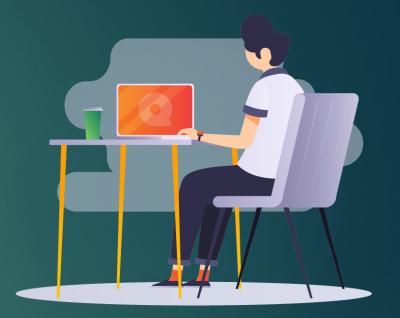


Started working with memoQ in 2009

Focus on quality, innovation and automation

ISO 9001:2015

ISO 17100 Standard Translation, Revision & Proofreading



con [text]



why are we here?



To share our experience working with memoQ

To learn from you

<u>Today's plan:</u>

- 'standard' workflow
- client-specific workflows





deliver translated documents



who are our clients?





con[text]

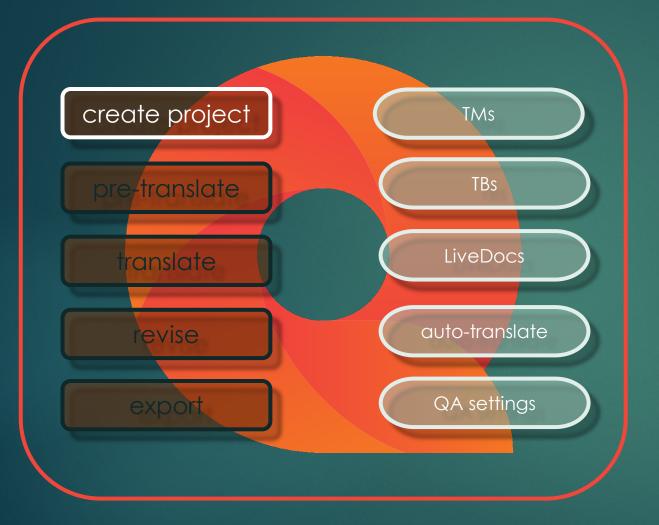


'standard' workflow



create project





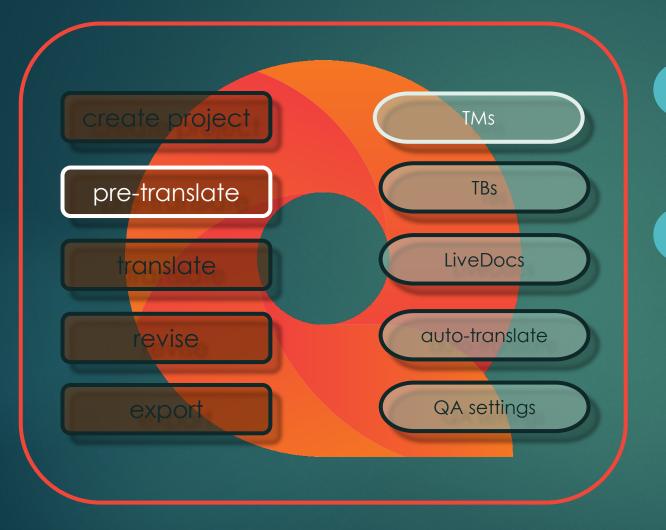
Create project using template

- set/create Master TM
- set/create Working TM
- set/create TB
- attach LiveDocs as required
- set default auto-translation rules
- set default QA settings



pre-translate





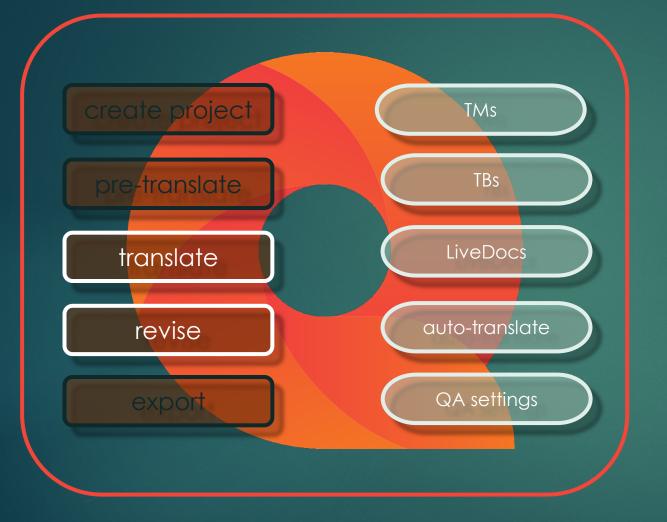
Pre-translate from Master TM

- 100% matches status R2
- 100% matches locked
- 2 Pre-translate from Working and other TMs
 - 100% matches status TR



translate & revise





Translator translates all segments excluding high fuzzy matches

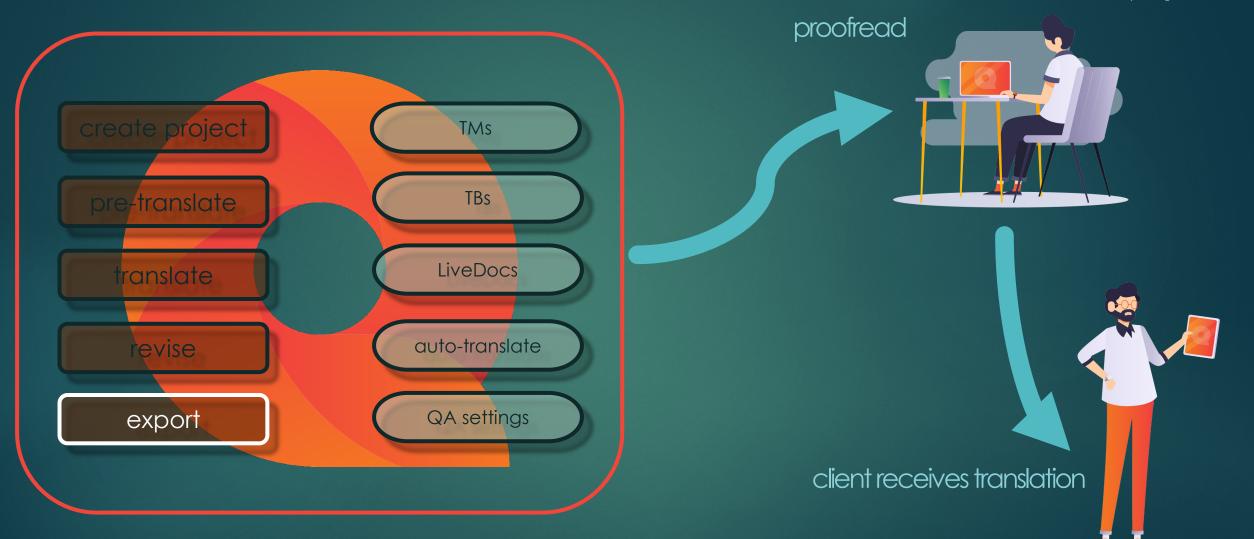
Reviser revises translator's work and high fuzzy matches

Reviser has the final say



export

con[text]







deliver translated documents



Medical Device

Background

- All new content must be consistent with published material
- Client provided legacy translations in Word

ChallengeWe didn't translate the legacy translations

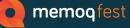


Medical Device

Solution

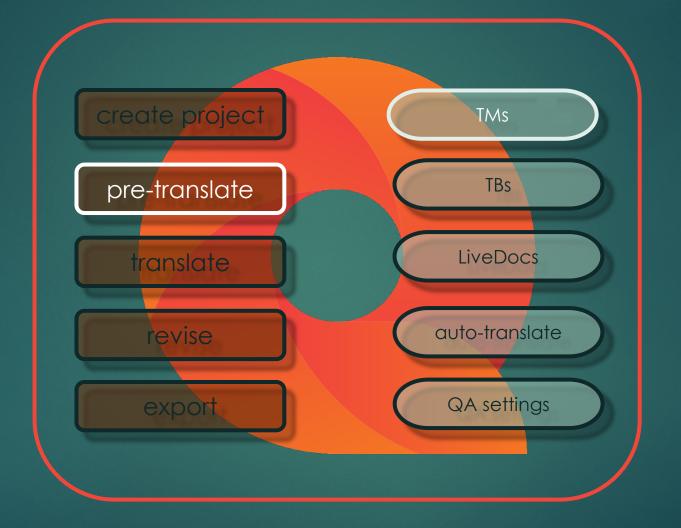
- Aligned client's legacy translations in Livedocs
- Pushed these into client-specific TMs
- Current workflow: Pre-translate with these TMs before our normal pre-translation process





Medical device

con[text]





'Standard' TM pre-translation order





100% matches status R2 and locked

• 100% matches status TR



Medical device TM pre-translation order





- 100% matches R2 confirmed and locked
- High fuzzy matches R1 confirmed
- 100% matches status R2 and locked

• 100% matches status TR





con[text]



Medical Device

con[text]

translation interpreting localisation

Client's requirement for legacy translations to take precedence fulfilled

We used the roles in memoQ and pre-translation function to fulfil client's needs

Client has peace of mind





deliver translated documents







Government Organisation

Background:

- Irish language
- Trados SDLXLIFFs

Challenge:

- Irish language poses linguistic challenges best handled by auto-translation rules
- formatting tags are pre-defined with no option to create new ones within memoQ







Government Organisation

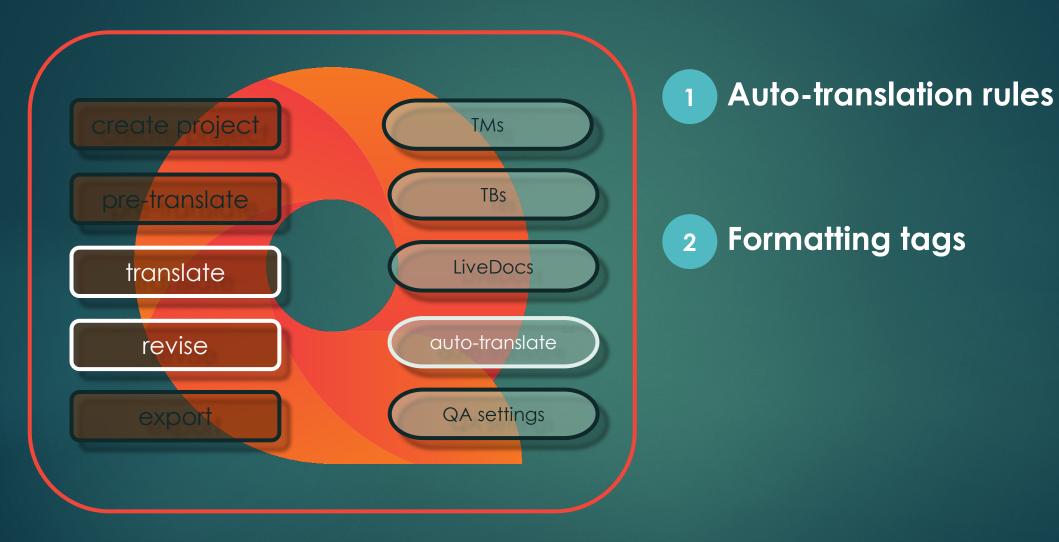
Solution:

- auto-translation rules written
- formatting tags created



translate & revise

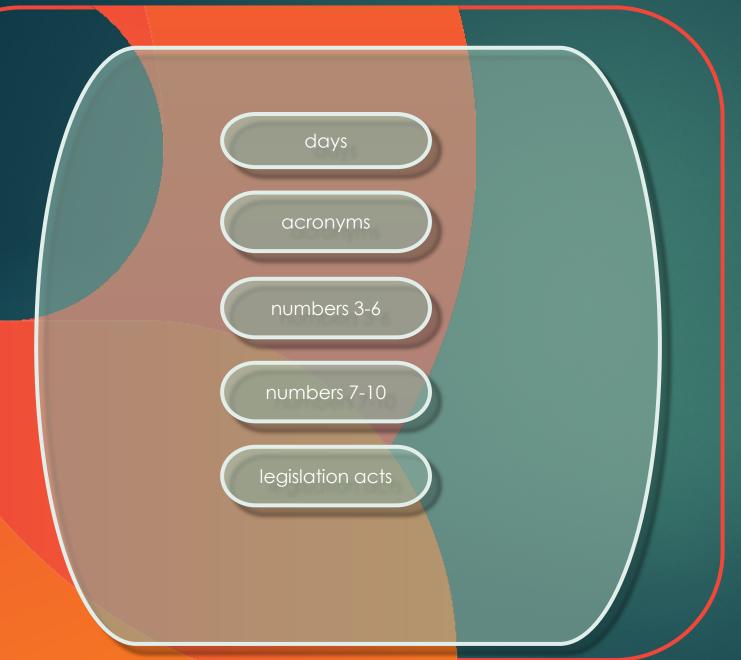
con[text]





auto-translate









Edit auto-translation nule set Custom lists Custom list Custom lists Custom lists Custom list Custom list Cu						
Custom lists List litems Previow Auto-translation rules of translation rules of trules of trules of translation rules of translation rules of transl		Edita	auto-translation rule set			×
Custom lists List litems Previow Auto-translation rules of translation rules of trules of trules of translation rules of translation rules of transl		Auto	o-translation rules Custom list	ts Translation pairs Con	versions	
Edit auto-translation rule set Distinition Custom lists List items It auto-translation rule set Itation Custom lists List items Custom lists List items Preview Itation Materianalistion rule set Itations Custom lists List items Custom lists List items Preview Itation Securitarian Sociand Sociand instructures Itations Securitarian Sociand Sociand Indirinad Sociand Indirin Sociand						
Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Auto-translation nules Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists List items Preview Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Auto-translation nules Custom lists Translation pairs Conversions Auto-translation nules Custom lists Translation nules Custom lists Translation nules Custom lists Auto-translation nules Custom lists Auto-translation nules Custom lists Translation nules Custom lists Translation Custom lists Auto-translation nules Custom lists Translation nules Custom lists Auto-translation nules Custom lists Translation Custom lists Translation Custom list Translation Custom lists Auto-translation Custom lists Auto-translation Custom list C			usiomilisis		LISURØMS	Preview
Auto-translation rules Custom lists List items Proview It auto-translation rule set	Edit auto-translation rule set					X Destination
Custom lists List litems Preview sheachtain noimead uir an chloig sachtaine shooind sheachtain shooind Custom lists List litems Preview Image: Second seco	bhliain bhliain					
Custom lists List terms Preview Scholand it auto-translation rule set It auto-translation rule set It auto-translation pairs Conversions It auto-translation pairs Conversions It auto-translation pairs Conversions Custom lists List terms Preview Search taine fdays# Source Destination if days# Source Destination if days# weeks seachtaine if numbers-3.66 solicind noim*ad if numbers-3.67 minutes noim*ad if numbers-3.66 solicind minutes if numbers-3.66 solicind minutes if numbers-3.66 minutes noim*ad if numbers-3.66 source noim*ad if numbers-3.66 noim*ad noim*ad if numbers-3.66 source noim*ad if nord noim*ad noim*ad if nord noim*ad noim*ad if nord noim*ad noim*ad if nord noim*ad noim*a	Auto-translation rules Custom lists Translation pairs Conversions					
it auto-translation rule set wato-translation rule s Custom lish Translation pairs Conversions Custom lists Custom lists Ist items Ist	Custom	lists	List items		Preview	
Aud-tanslation nules Custom lists Custom lists List items Idays# Source #EU-acromyns# #EU-acromyns# #EU-acromyns# #EU-acromyns# #months months theores t					Destination	
Aud-tanalation rules Custom lists List items Preview Seachtaine #days#i #days#i Source Destination office #days#i Source Destination office office #days#i Source Destination office office #days#i Minimuses minimuses minimuses office office #form#inutes Source noinfice office	Edit auto-translation rule set			× _		
Custom lists List terms Preview #days# Source Destination *gesentation years months *months im im *months	Auto-translation rules Custom lists Translation pairs Conve			18.		
#days# #days# \$ource Destination #EU-acronyms# years mbliana #EU-acronyms# years ia #months# months m #nonths# months m #nonths# months m #aconyms# seconds solidid months# months# months# #flores3r4# minutes noiméad #aconyms# seconds solidid #flores4# minutes noiméad #flores4# days ia #secontsm# days ia #secontsm# bours n-uir an chloig #secontsm# days ia #secontsm# bours neutranchloig #secontsm# days ia #secontsm# Source years bliana bliana cancel #secontsmin mbliana cancel	Custom lists	List items		Deview		
#adys# #cU-acrowns# #cU-acrowns# uair an chloig #cU-acrowns# y ears mbilana months# weeks seachtaine months# weeks seachtaine months# minutes nóiméad ftone## hours n-uair an chloig #seventen## hours n-uair an chloig #seventen## Add Change Delete Add Change Delete biana biana Cancel Help biana mbilana Konce Help				Preview		
#EU-lagislation-acts# moltana #monts:: months: #numbers:: accords: seconds: social minutes: noiméad hours: noiméad hours: noiméad hours: noiméad days: là Bésora-namerais# Bésora-action: #three-six# days: #three-six# Add Change Delete Add Change Delete Add Destination mbliana mbliana molta #seven-ten# Source years Destination mbliana K Cancel Help		Source	Destination			_
#months# #months# #numbers.3-6# #months #numbers.3-6# seconds seconds solind minutes noimedad #non## seconds #non## minutes #non## minutes #Roman-numerals# minutes #source-not## minutes Add Change Delete Add Change Delete Bestination mibliana	#EU-acronyms# #EU-legislation-acts#	years	mbliana		-	
minutes seconds soicind minutes noiméad hours n-uair an chloig #Roman-numerals# days #Romer-ten# days days tá	#months#				14	
#on_days# minutes noiméad #cone# hours n-uair an chloig #days lá #seven-ten# lá Add Change Delete Add Change Delete Source years Destination mbliana						
#nore# hours n-uair an chloig #Roman-numerals# days la #soven-ton# la #three-six# Delete Add Change Delete Add Change Delete Source years Destination mbiana						Delete
#Roman-numerals# in our on one of the second se	#on_days#					unoro (
#soven-ten# Liays Id #three-six# Id Id #three-six# Delete Cancel Add Change Delete Add Change Delete Source years Destination mbliana						years
#three-six# #three-six# #three-six# Add Change Add Change Delete Add Source years Destination mbliana		days	là			hhliain
Add Change Delete Add Change Delete Add Change Delete Source years Destination mbliana	#three-six#					
Add Change Delete Add Change Delete #seven-ten# Source years Destination mbliana	#two#					
Add Change Delete Add Change Delete #seven-ten# Source years Destination mbliana					Delete	Cancel Help
Add Change Delete #seven-ten# Source years Destination mbliana					years	
Add Change Delete #seven-ten# Source years Destination mbliana						
#seven-ten# Source years K Cancel Help Destination mbliana					bliana	
Destination mbliana	Add Change Delete	Add Change	Delete			
Destination mbliana	#seven-ten#	Source	Vears	ĸ	Cancel Help	
			years			
OK Cancel Help		Destination	mbliana			
OK Cancel Help		-				
OK Cancel Help						
			OK Cancel	Help		

con[text]



translate & revise

con[text] translation interpreting localisation

create project TMs TBs pre-translate Formatting tags 2 LiveDocs translate auto-translate revise QA settings export

Auto-translation rules





translation interpreting localisation

Context formatting tags

All latin text must be in italics to adhere to their style guide

Defined memoQ keyboard shortcuts to insert the tags.

- Italics Ctrl+Alt+i
- Bold Ctrl+Alt+b
- <u>Underline</u> Ctrl+Alt+u

We add known tags to the SDLXLIFF.

- Italics (ContextItalicTag)
- Bold (ContextBoldTag)
- <u>Underline</u> (ContextUnderlineTag)



Customize memoQ shortcuts	×
Search commands	
🗧 Aligner	
℅ Find/replace listing	
℅ Frequent symbols	
∀ Global	
☆ Inline tags	
Tag - <g id="ContextBoldTag"></g>	Ctrl+Alt+B
Tag - <g id="ContextItalicTag"></g>	Ctrl+Alt+I
Tag - <g id="ContextUnderlineTag"></g>	Ctrl+Alt+U

con[text]









Government Organisation

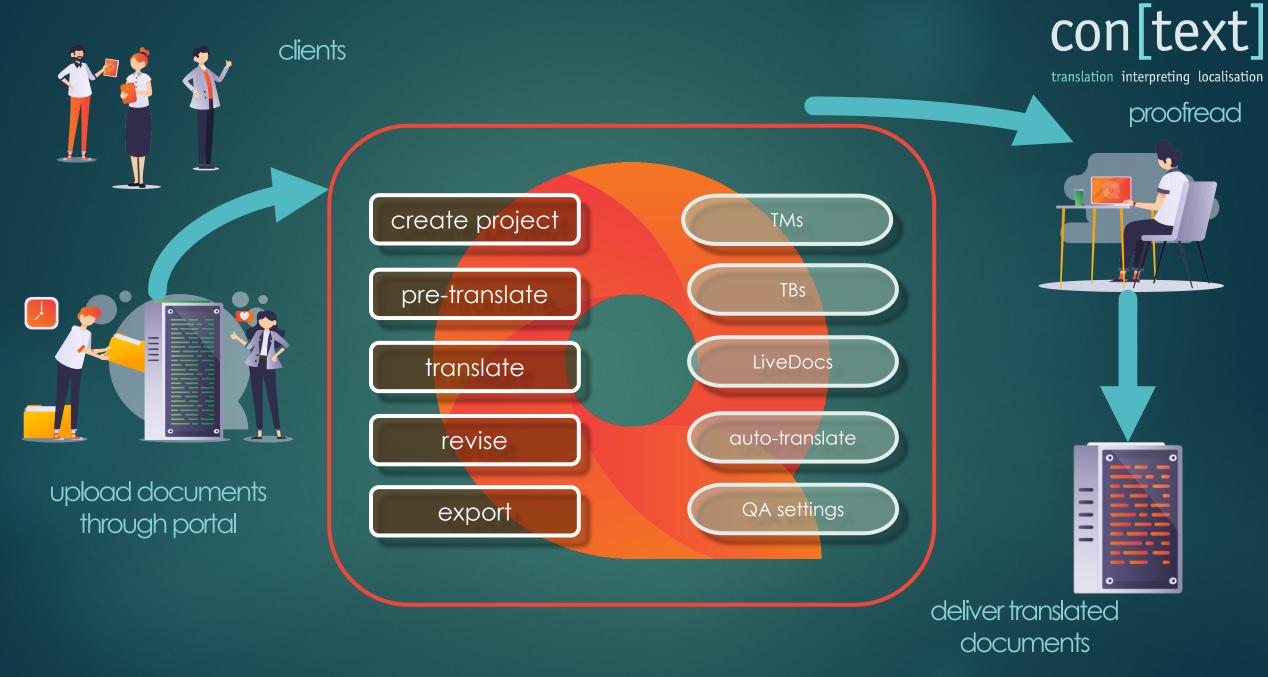
Linguists now have power to insert formatting tags as needed

auto-translation rules ensure compliance with style guide

PMs save time fixing erroneous tags

Client receives document with original formatting intact as well as additional formatting required by their style guide













We stay within memoQ.. ..letting it shine centre stage



translation interpreting localisation

con[text]

translation interpreting localisation

ThankQ

Any questions?

translation@context.ie

